

超值白金版

29.80

名家名译



青少版



世界十大文学名著

(英)笛福等 著
鹿金等 译



中国书店

中国青少年成长必读经典



名家名译



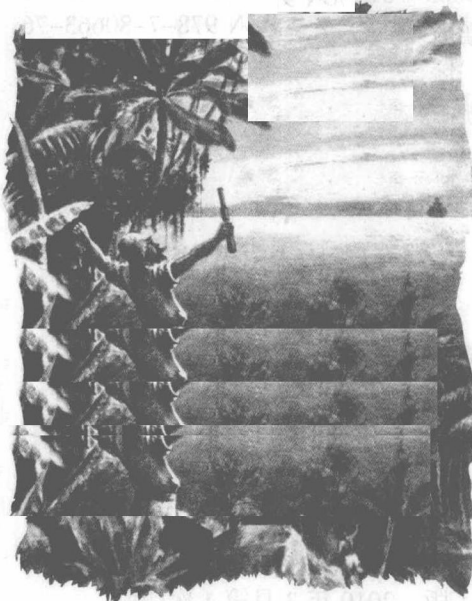
青少版



世界十大文学名著

(英)笛福等 著

鹿金等 译



中国书店



世界十大文学名著

前言

本书是青少版世界十大文学名著的合集，包括《鲁滨逊漂流记》、《战争与和平》、《海底两万里》、《汤姆·索亚历险记》、《昆虫记》、《爱的教育》、《福尔摩斯探案集》、《名人传》、《假如给我三天光明》、《钢铁是怎样炼成的》十部影响人类历史的世界文学经典，这些作品一经问世就受到了世人的瞩目，受到了世界各国读者的喜爱，至今畅销不衰。

这是一部影响青少年一生的超级读物，这十部伟大的作品，或讲述冒险的历程和不平凡的经历，激起青少年热爱科学、向往探险的热情；或讲述平凡人的不平凡的人生，用他人的故事激励青少年；或讲述悬疑推理的故事，满足青少年对未知领域的好奇心，培养逻辑思维；或讲述科学探索、观察自然，培养学习兴趣；或讲述爱：师生之爱、同学之情、家庭之爱，使青少年懂得爱、付出爱。这些名著和青少年的生活息息相关，读来轻松愉悦，既能培养阅读兴趣，又能提高文学修养，非常适合青少年阅读。一本书读完十大名著，与大师同行，感受世界文学名著的独特魅力。

《鲁滨逊漂流记》是英国现实主义小说的开山之作、航海探险小说的先驱，是世界文学宝库中的一部不朽经典。这部小说一经问世即已风靡英国，它的情节真实具体、亲切自然，让人不忍释卷。小说出版至今，已有几百个版本，几乎译成了世界上所有的文字。除了《圣经》之外，《鲁滨逊漂流记》是出版最多的一本书。

《战争与和平》是托尔斯泰 1863 至 1869 年间创作的一部现实主义的、英雄史诗式的宏伟巨著。小说结构宏大、人物众多、典型形象鲜活饱满，充满了对人生、理想、爱情的深刻思索。它把文学、哲学、政论结合成为一个统一的整体，把史诗式的叙述、形形色色的生活场景、深刻的性格和心理描写穿插在全书中，以其恢弘的构思和卓越的艺术描写震惊世界文坛。英国作家毛姆及诺贝尔文学奖得主罗曼·罗兰称赞它是“有史以来最伟大的小说”，“是我们时代最伟大的史诗，是近代的《伊利亚特》”。

《海底两万里》是凡尔纳著名的科幻三部曲的第二部。它以语言生动幽默，情节妙趣横生而著称，能激发人们尤其是青少年热爱科学、向往探险的热情，所以 100 多年来，一直受到世界各地读者的喜爱。据联合国教科文组织称，凡尔纳是“世界上被翻译的作品最多的十大名家”之一。法国出版商埃泽尔曾这样评价道：“他（凡尔纳）目的在于概括现代科学积累的有关地理、地质、物理天文的全部知识，以他特有的迷人方式，重新讲述历史。”

《汤姆·索亚历险记》是马克·吐温最受读者欢迎和喜爱的一部小说，作品幽默诙谐，充满了浓郁的浪漫传奇色彩，在那些看似荒诞不经的生动故事背后，跳动着一颗颗纯真少年的心，无论是纯真的友谊、朦胧的“爱情”，还是少年英雄的梦想，作者的叙述都生动传神、扣人心弦。自问世以来，一直受到广大读者的喜爱，被誉为“真正的儿童小说，不朽的儿童读物”。它既是一部伟大的儿童文学作品，也是一首美国“黄金时代”的田园牧歌。

《昆虫记》是法国昆虫学家法布尔依据毕生从事昆虫研究的经历和成果撰写的一部关于昆虫的作

品。此作品既是一部昆虫学的科普书籍，也是一部描写昆虫的文学巨著，是科学与文学完美结合的典范。鲁迅曾说：“《昆虫记》不仅具有学术价值，而且读起来也还是一部很有趣，也很有益的书。”罗曼·罗兰也曾盛赞《昆虫记》堪称艺术杰作。

《爱的教育》是一部伟大的文学和教育经典，被公认是一部人生成长中的“必读书”。出版100多年来，始终畅销不衰，目前已有100多种文字的译本，并且多次被改编成动画片、电影、连环画，影响遍布全世界，成为一部最富爱心及教育性的读物，是世界公认的文学经典名著。夏丏尊先生在翻译《爱的教育》时说过这样一段话：“教育之没有情感，没有爱，如同池塘没有水一样。没有水，就不成其池塘，没有爱就没有教育。”

《福尔摩斯探案集》是柯南道尔侦探小说的集大成之作，也是世界文坛上脍炙人口的名篇。在中国，它是译本最多、销量最大的外国文学作品之一，柯南道尔的作品合乎逻辑的推理引人入胜、结构跌宕起伏、人物形象鲜明。英国著名小说家毛姆曾称赞说：“和柯南道尔所写的《福尔摩斯探案全集》相比，没有任何侦探小说曾享有那么大的声誉。”

《名人传》是法国著名作家罗曼·罗兰最杰出的传记作品集，包括《贝多芬传》、《米开朗琪罗传》和《托尔斯泰传》。作家以敏锐的视角、引人入胜的文笔刻画了三位艺术巨匠在忧患困顿的人生征途上，历尽苦难而不改梦想的顽强意志和心路历程，有很强的激励作用，教育部指定《名人传》为中小学生学习文学名著必读书目。

《假如给我三天光明》是美国著名盲聋女作家海伦·凯勒的代表作，完整系统地介绍了海伦·凯勒丰富、生动、真实而伟大的一生，书中收录的《我生活的故事》是海伦·凯勒的自传性作品，也是她的处女作，作品一发表，立即在美国引起了轰动，被称为“世界文学史上无与伦比的杰作”，出版的版本超过100余种，在世界上产生了巨大的影响。海伦·凯勒因惊人的毅力和生活的热情，曾入选美国《时代周刊》评选的“人类十大偶像”之一。著名作家马克·吐温曾说：“海伦·凯勒和拿破仑是19世纪两个最杰出的人。拿破仑试图用暴力征服世界，他失败了；海伦·凯勒用笔征服世界，她成功了。”《假如给我三天光明》以其孤独的旷世之美征服了全世界的读者。

《钢铁是怎样炼成的》是一部“超越国界的伟大文学作品”，被视为青少年的生活教科书。这部闪耀着崇高理想光芒、洋溢着生活激情的经典之作，在前苏联乃至世界文学史上占据着十分重要的地位。在这部史诗般的英雄传记中，作家塑造了保尔·柯察金执著于信念而坚韧不拔的崇高人格，其形象超越时空、超越国界，产生了世界性的影响，震动着数代人的心弦。小说问世不久，便被改编成电影和舞台剧，并在世界各地流传开来。

本书所选译本质量一流，均出自名家之手，是广受读者好评、代表国内最高翻译水平的优秀译本，是一部专为中国青少年量身打造，符合青少年审美取向和阅读欣赏心理的理想读本。另外，书中配以大量和情节密切相关的插图，增强了本书的阅读趣味性。



世界十大文学名著

目 录

鲁滨逊漂流记	1
战争与和平	71
第一卷	73
第一部	73
第二部	87
第三部	99
第二卷	112
第一部	112
第二部	119
第三部	128
第四部	136
第五部	141
第三卷	151
第一部	151
第二部	160
第三部	177
第四卷	189
第一部	189
第二部	194
第三部	198
第四部	203
尾 声	209
第一部	209
第二部	213
海底两万里	217
一 飞逝的巨礁	219
二 赞成与反对	219
三 随先生尊便	220
四 内德·兰德	221
五 向冒险迎去	223

六 全速前进	224
七 不知其种属的鲸鱼	227
八 动中之动	229
九 内德·兰德的怒火	231
十 海洋人	232
十一 鹦鹉螺号	234
十二 一切都用电	236
十三 几组数字	237
十四 黑潮	238
十五 一封邀请信	240
十六 漫步海底平原	241
十七 海底森林	242
十八 太平洋下四千米	243
十九 瓦尼可罗群岛	244
二十 托雷斯海峡	245
二十一 陆上几日	246
二十二 尼摩艇长的闪电	247
二十三 强制性睡眠	248
二十四 珊瑚王国	250
二十五 印度洋	251
二十六 尼摩艇长的新建议	252
二十七 一颗价值千万的珍珠	254
二十八 红海	256
二十九 阿拉伯隧道	258
三十 希腊群岛	260
三十一 地中海上的四十八小时	262
三十二 维哥湾	263
三十三 失踪的大陆	265
三十四 海底煤矿	267
三十五 马尾藻海	269
三十六 抹香鲸和长须鲸	271
三十七 大冰盖	273
三十八 南极	275
三十九 大事故还是小插曲?	276
四十 缺氧	277
四十一 从合恩角到亚马逊河	279
四十二 章鱼	280
四十三 墨西哥湾暖流	281
四十四 北纬 47 度 24 分,西经 17 度 28 分	283
四十五 大屠杀	284
四十六 尼摩艇长最后的话	285
四十七 尾声	286

汤姆·索亚历险记	287
第一章 汤姆贪玩好斗、东躲西藏	289
第二章 光荣的刷墙手	291
第三章 忙于打仗和恋爱	293
第四章 在主日学校大出风头	295
第五章 老虎钳甲虫和它作弄的对象	297
第六章 汤姆和贝奇相识	299
第七章 跑扁虱和伤心事	302
第八章 当个大胆的海盗	304

第九章 坟场上的惨剧	306
第十章 狗嚎的不祥之兆	308
第十一章 良心的谴责折磨着汤姆	310
第十二章 猫和除烦解痛药	311
第十三章 海盗帮乘船出发	313
第十四章 快活的海盗露营地	315
第十五章 汤姆偷偷地回家探望	317
第十六章 初学抽烟——“我的小刀不见了”	318
第十七章 海盗们参加自己的丧礼	321
第十八章 汤姆透露他做梦的秘密	322
第十九章 “我没有想一想”的恶作剧	325
第二十章 汤姆替贝奇挨了惩罚	326
第二十一章 口才的练习和校长的金漆脑袋	327
第二十二章 哈克·费恩引用《圣经》	329
第二十三章 莫夫·波特得救	330
第二十四章 白天风头十足,夜里提心吊胆	333
第二十五章 寻找宝藏	333
第二十六章 真正的强盗找到了一箱黄金	335
第二十七章 战战兢兢的追踪	338
第二十八章 印江·乔埃的巢穴	339
第二十九章 哈克救了寡妇	340
第三十章 汤姆和贝奇在洞里	343
第三十一章 找着之后又失踪了	346
第三十二章 “快出来!找到他们了!”	349
第三十三章 印江·乔埃的命运	350
第三十四章 成堆的黄金	353
第三十五章 体面的哈克加入了强盗帮	354
尾 声	356

昆虫记	357
蝉和蚂蚁的寓言	359
蝉和蚂蚁	359
蝉出地洞	361
螳螂捕食	363
灰蝗虫	365
绿蚱蜢	367
大孔雀蝶	368
小阔条纹蝶	372
象态橡栗象	374
豌豆象	375
菜豆象	377
金步甲的婚俗	379
松树鳃角金龟	380
意大利蟋蟀	382
田野地头的蟋蟀	383
圣甲虫	385
圣甲虫的梨形粪球	388
圣甲虫的造型术	389
西班牙蜣螂	391
米诺多蒂菲	393
南美潘帕斯草原的食粪虫	395
粪金龟和公共卫生	397

隧蜂	399
隧蜂门卫	401
老象虫	403
朗格多克蝎的家庭	405
朗格多克蝎	409
爱的教育	415
原序	417
十月份	418
开学的第一天	418
我们的老师	418
一个不幸事件	419
卡拉布里亚男孩	419
慷慨大方的举止	420
我的高小一年级女老师	420
在一个阁楼上	421
学校	421
帕多瓦的小爱国者	422
清扫烟筒的孩子	423
万圣节	423
十一月份	425
我的朋友加罗内	425
烧炭工和绅士	425
我的母亲	426
我的同学科雷蒂	426
士兵	427
内利的保护人	428
伦巴第的小哨兵	428
穷人	430
十二月份	431
虚荣心	431
头场雪	431
小泥瓦匠	432
一个雪球	432
在受伤者的家里	433
佛罗伦萨小抄写员	433
意志	436
感恩	436
一月份	437
斯塔尔迪的藏书室	437
铁匠的儿子	437
一次美好的看望	438
撒丁岛的小鼓手	438
热爱祖国	441
嫉妒	442
二月份	443
发得好的一枚奖章	443
玩具火车	443
傲慢	444
囚犯	444
塔塔的护工	445
作坊	448

马戏团的小丑角	449
狂欢节的最后一天	450
盲童	450
生病的老师	452
道路	453
三月份	454
夜校	454
打架	454
孩子们的家长	455
七十八号	455
吵架	456
我的姐姐	456
罗马涅小英雄的鲜血	457
濒死的小泥瓦匠	459
卡沃尔伯爵	460
四月份	461
我父亲的老师	461
工人朋友们	464
加罗内的母亲	464
朱赛佩·马志尼	464
公民的英勇行为	465
五月份	467
牺牲	467
火灾	467
从亚平宁山脉到安第斯山脉	468
夏天	478
诗歌	479
聋哑女	479
六月份	482
加里波第	482
我的父亲	482
我去世的女老师	483
感谢	483
轮船失事	484
七月份	486
我母亲的最后一页	486
考试	486
最后的考试	487
告别	487
福尔摩斯探案集	489
血字的研究	491
一 歇洛克·福尔摩斯先生	491
二 演绎法	493
三 劳瑞斯顿花园街惨案	496
四 关于警察奈斯的讲述	500
五 一则广告引来神秘访客	502
六 特白厄斯·葛莱森的杰出调查	505
七 柳暗花明	508
八 沙漠中的旅人	511
九 犹他州的鲜花	514
十 约翰·费瑞厄与先知的谈话	516

十一 夺路而逃	518
十二 复仇天使	522
十三 关于华生回忆录的记载	525
十四 尾声	529
波希米亚丑闻	531
一	531
二	534
三	539
红发会	541
身份案	550
名人传	557
贝多芬传	559
米开朗琪罗传	568
上篇 斗争	568
下篇 舍弃	574
结束语	582
托尔斯泰传	584
一	584
二	584
三	586
四	586
五	587
六	589
七	591
八	592
九	593
十	597
十一	599
十二	600
十三	602
十四	605
十五	608
十六	610
十七	613
十八	616
假如给我三天光明	619
一 假如给我三天光明	621
第一天	622
第二天	622
第三天	624
二 我生活的故事	626
第一章	626
第二章	627
第三章	629
第四章	630
第五章	631
第六章	632
第七章	633
第八章	634
第九章	635

第十章	636
第十一章	636
第十二章	638
第十三章	638
第十四章	639
第十五章	642
第十六章	643
第十七章	643
第十八章	644
第十九章	646
第二十章	647
第二十一章	649
第二十二章	653
第二十三章	656
 钢铁是怎样炼成的	 659
第一部	661
第一章	661
第二章	664
第三章	667
第四章	672
第五章	674
第六章	678
第七章	683
第八章	686
第九章	689
第二部	694
第一章	694
第二章	697
第三章	703
第四章	706
第五章	708
第六章	710
第七章	714
第八章	720
第九章	723



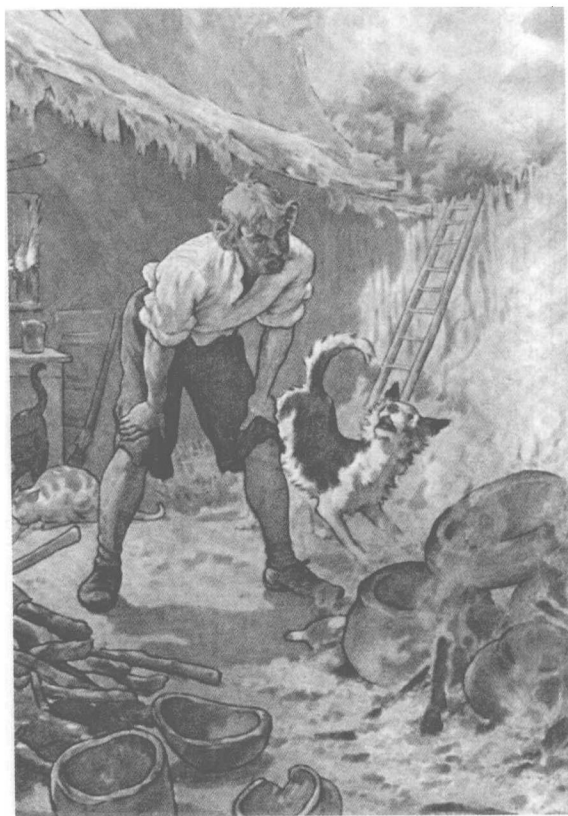
青少版

世界十大文学名著

鲁滨逊漂流记

(英)笛福 著

鹿金 译



原 序

要是世界上有任何人的冒险经历值得出版，而且出版后会被接受的话，这部自叙的编者认为，本书就会是这个情况。编者认为，此人的种种令人惊奇的经历超过了从现存资料中可以找到的一切叙述，几乎不可能有哪一个人的生活比他的生活更变化无常。经历的全过程都是以谦逊和严肃的态度叙述的，而且像聪明人那样总是把宗教信仰用到种种事情上，这就是说，以此为榜样，来指引别人，让我们在各种各样的处境中，不管是怎样的处境来证实和尊敬上帝的智慧。

编者相信，这部自叙完全是真人真事，其中没有丝毫虚构的成分，所以认为，既然不存在虚构的问题，这部作品无论是对读者的教育意义或者消遣解闷的作用来说，都不必加工了，所以他认为，既然不用为读者再做些什么，那么把它出版就是为他们做了一件大好事。

丹尼尔·笛福

我生于一六三二年，在约克市^①的一户好人家，不过原籍不在当地。我父亲是从不来梅^②来的外国人，他起先定居在赫尔^③。他靠做买卖着实挣了一份产业，后来收掉买卖，住在约克，他在那儿娶了我母亲。我母亲姓鲁滨逊，娘家是当地的望族，母姓成了我的名字，所以我叫鲁滨逊·克罗伊茨奈尔^④；但是在英国，字往往被读错了音。我们现在被叫做，不，我们一家子管自己叫，而且把姓也写作：克鲁索，所以我的伙伴们也总是这么叫我。

我有两个哥哥，一个是驻扎在佛兰达^⑤的英国步兵团中校；这个团先前由赫赫有名的洛克哈特上校^⑥指挥；我大哥在敦刻尔克^⑦同西班牙人交战中阵亡。至于我二哥的遭遇，我始终一无所知，就像我的父母亲后来对我的遭遇一无所知那样。

我是家里第三个儿子，又没有学过任何行当，脑子里很早就塞满了胡思乱想。我父亲年纪大，老谋深算，不论是家庭教育还是在当地的免费学校里，总的来说，都让我获得了足够的教育，本来打算安排我学法律。但是，除了航海以外，我对别的一概都不乐意干。我的这个爱好使我不但斩钉截铁地违抗我父亲的意愿，而且还顶撞他的命令，以及把我母亲和其他朋友的一切请求和劝告当做耳边风；看来这种偏执的性格不可避免地会带来不幸，终于使我未来的生活直接落到悲惨的境地。

我父亲是个聪明而稳重的人，早就察觉我的打算，对我提出了认真而高明的劝告，要我打消航海的念头。有一天早晨，他把我叫进他的书房——他被痛风病所困，一直待在书房里——就这个题目给了我热切的劝告。他问我，除了爱好闯荡以外，我还有什么理由要撇下父亲的家和我出生的地方呢，我在这儿可能得到很好的推荐，而且不乏凭着自己的勤奋努力积攒财富，过自在欢乐的日子的光明前景。他告诉我，出海去历险的不外乎两种人：一种是走投无路、只得孤注一掷的；另一种是野心勃勃、财大气粗的。他们不惜冒险一搏，以图出人头地；他们撇开通常的路子，另有作为，使自己成名。这两种人不是远比我高，就是远比我低，而我是处在中间状态，或者可以说是处在平民生活的高层。他凭着长期积累的经验已经发现，这是世界上最好的状态，是最适宜于人类幸福的状态，既

不必像干力气活的人那样去经受种种艰难困苦、辛劳和痛苦，也不必像上层人士那样被骄傲、奢侈、欲望和忌妒所困扰。他告诉我，我只要凭一件事情就可以断定，这种状态是幸福的。这就是，这是其他一切人都羡慕的人的处境。国王们生来就有种种重大的事情要处理，常常哀叹那些事情所造成的叫人无法忍受的后果，希望他们被安排在两个极端的当中，被安排在卑贱和伟大的中间；聪明人在祈祷的时候，既不要求贫穷，也不要求富足^⑧，证明这正是他真正的幸福标准。

接着，他热切地，而且态度极亲切地竭力劝说我，别年少气盛，别一时失足，落入苦难，而我靠着造化 and 出生的情况看来是可以免得吃这苦头的。我用不着挣钱糊口；他会扶助我成功，尽力使我正正当当地进入他刚才向我介绍的生活状态；要是我这辈子在世上活得不很自在、不很幸福的话，那完全是我命该如此，或者一定出了什么差错，才给挡了道儿。他还表示，他已经提醒我，他知道那些我将要采取的行动对我有害，已经尽了责任，所以他丝毫也用不着承担任何责任了。一句话，要是我按照他的指示待在家里不外出的话，他会为我干种种大力相助的事情；为了免得插手我将来的不幸，所以不愿给我任何出走的鼓励。最后，他告诉我，我的哥哥恰恰是我的例子。他对他也作了同样满腔热情的劝告，劝他别去参加那场低地战争^⑨，但是白费唇舌；他身为年轻人，一心向往戎马生涯，终于参了军，在那儿送了命。接着，他说，尽管他会不断地为我祈祷，然而他会直言不讳地跟我说，要是我采取了那个愚蠢的行动的话，上帝不会祝福我的。他还说，我将来可能在无处求助摆脱困境的时候，有时间回想起当初是怎样不把他的劝告当做一回事的。

我深深注意到，他的最后一部分谈话，确实跟预言一样正确，尽管我认为我父亲并不知道我后来的情况完全给他说中了。哟，我注意到他脸上淌下大把的眼泪，尤其是在他说到我哥哥阵亡的时候。他在说到我将来会后悔莫及和无处求助的时候，心情是那么激动，以致中止了谈话，告诉我他的心里憋得慌，已经再也没法跟我说下去了。

① 约克 (York)，英国英格兰北部城市。

② 不来梅 (Bremen)，德国北部港市，在萨克森州威悉河口。

③ 赫尔 (Hull)，英国英格兰东部港市，亨伯赛德郡首府。

④ 鲁滨逊·克罗伊茨奈尔 (Robinson Kreutznaer)，原文 Kreuz 似取自德文 Kreuz (穿越)，词尾 naer 似 naber (更近) 或 Narr (傻瓜) 之误读。

⑤ 佛兰达 (Flanders)，欧洲西部一地区，濒北海，包括比利时的东佛兰达省和西佛兰达省以及法国北部和荷兰西南部的部分地区。

⑥ 洛克哈特上校 (Colonel Lockhart, 1621—1676 年)，即威廉·洛克哈特。在敦刻尔克附近的邓尼斯一战中立有大功。他的六千名克伦威尔铁甲军相助蒂雷纳元帅的法军，而约克公爵 (后来的詹姆斯二世) 的英国保皇主义部队则帮助西班牙军。法西战争的结果是敦刻尔克和部分西班牙的佛兰达地区划归法国。法国把敦刻尔克割让给克伦威尔，作为他支持的酬报。但是查尔斯二世把它出售给路易十四。克鲁索的父亲在后文中提到这次战争发生在 1650 年，但事实上发生在八年以后。

⑦ 敦刻尔克 (Dunkirk)，法国北部港市，古时属佛兰达。

⑧ 此处作者暗用《圣经·旧约·箴言》第 30 章第 9 节：“恐怕我饱足不认你……又恐怕我贫穷就偷窃。”

⑨ 即上文所说那场发生在敦刻尔克附近的战争。



我真诚地被这番话感动，说真的，谁能不被感动呢？我打定主意，再也不想出海去，而是按照我父亲的愿望，在家里待下去。但是，唉！只过了几天，我的决心就烟消云散了，而且简单地说，为了避免我父亲没完没了的劝说，几个礼拜以后，我决定远远地离开他。然而，我并没有在一做出决定后，就头脑发热地匆忙采取行动，而是在我认为我母亲比平时高兴的时候找上了她。告诉她我满脑子都是想出去见见世面的念头，一定要把这事干成，在这以前，任何事情我都不可能办成，所以我父亲还是同意我出门的好，免得不经他的同意，我还是非走不可。还说我已经十八岁了，不管到哪一行去当学徒，或者给律师当办事员都已经太晚。我敢肯定，要是我去干的话，我也干不了多久，不用说，会在满师以前就从师傅那儿逃走，出海远行。要是她去向我父亲劝说，让我出海去一回的话，要是我再回到家中，而且不爱再出门的话，我不再离家，而且我答应用加倍努力来夺回失去的时光。

这些话惹得我母亲大发脾气。她告诉我，她知道跟我父亲谈任何这样的事情毫无用处，他知道得很清楚，什么是我的利益所在，压根儿不会同意我去干任何对我大有损害的事情。她还说，她想不通我跟我父亲进行了那么一场谈话，我父亲作了她知道的这种种情真意切的叙述以后，我怎么还能想到这种事情。她还说要是我一定要把自己毁了的话，那也没法挽救我，但是，我可以相信，我永远得不到他们对这件事情的同意；拿她自己来说，她绝不愿对我的毁灭插手；我也永远没有可能说，尽管我父亲不同意，母亲却是同意的。

虽然我母亲拒绝向我父亲传话，然而我后来听到，她还是把这场谈话原原本本地向他转告。我父亲听后，先是表示出极大的担心，接着叹了一口气，跟她说：“这孩子要是待在家里的话，不愁得不到幸福，不过要是他出海远航去的话，他会成为世界上最不幸的可怜虫；我不能同意他这么干。”

几乎一年以后，我才离开家，不过在这段时间里，我继续固执地把一切劝我安心做买卖的劝告当做耳边风，反而常常劝我父亲和母亲别那么斩钉截铁地下定

决心，反对那件他们知道的我入迷到非干不可的事情。终于有一天，我偶然来到赫尔，当时丝毫没有作出逃的意图。但是，嗨，我在那儿，有一个伙伴正要乘他父亲的船由海路去伦敦，而且怂恿我同他们一起去，他们用的是招用海员的人通常用的诱人的话，来打动我的心。这话就是：我这趟航行用不着花一个子儿。我既没有同我父亲、也没有同我母亲再商量，甚至也没有捎一个信给他们，但愿他们可能从别人那儿听到吧。既没有上帝的、也没有我父亲的祝福，没有对情况和后果有任何考虑，在一个不吉利的日子，请上帝作证，在一六五一年九月一日，我登上一艘开往伦敦的船。我想，没有一个年轻的冒险家的悲惨遭遇来得比我的更快，持续的时间比我的更久。那艘船刚开出亨伯湾^①，就刮起了风，浪头高得吓坏人。我以前从来没有置身于海上，我的身子说不出地难受，简直难受得要命。我吓坏了。我眼下开始认真地思考我的行为：我恶劣地离开了我父亲的家，抛弃了我的责任，终于多么公正地受到了老天的惩罚。我双亲一切好心的劝告，我父亲的眼泪和我母亲的求告，如今栩栩如生地浮现在我的脑子里；我的良心当时尚未变硬，后来却坚硬如铁。我责备自己对忠告嗤之以鼻，责备自己不履行对上帝和父亲的责任。

在这期间，风暴一直愈来愈大。我以前从来没有到过的海面上，波浪涌得很高，尽管压根儿没法同我后来看到过的许多次海浪相比，比我几天以后看到的海浪也差远了。但是，我当时是个初次出海的人，一点儿没有航海经验，这种白浪滔天的景象已经足够吓得我魂飞魄散了。我估量每一个浪头都会把我们吞没。每一次船直落下去，陷进波谷或者海水低处，我都以为，我们再也不会浮上来了。我在这种极度痛苦的心情中起誓和痛下决心，要是上帝慈悲，在这一次航行中不让我丧生，要是我终于能再把我的一只脚踩在陆地上的话，那我会径直回家去看我父亲，在我的有生之年再也不登上一艘船了；我一定接受他的劝告，再也不陷入困境，吃这种苦了。如今，我才清楚地看到他对中间阶层的生活的说法高明；他一辈子过得多么自在、多么舒适，从来没有经受过海上的风暴，或者陆上的烦恼。我随即打定主意，我会像一个真正忏悔的浪子^②那样回家去见我父亲。

夜晚我睡得很香，眼下一点儿也不晕船，而是心情愉快，惊讶地望着大海；它昨天是那么波涛汹涌，叫人心惊胆战，只隔了那么一点儿时间，居然变得风平浪静，逗人喜爱。随着风暴的减弱，海面又光滑如镜，变得一片平静，我也不再心慌意乱，也忘掉了要被大海吞没的担心和害怕；我以前的那些愿望又源源不断地重又涌来，我把在苦恼中起的那些誓和发的那些愿都忘得干干净净。我确实发现，每隔一段时候，我会好生思考。有时候，那些认真的想法可以说是在使劲挤回到我的脑子里来；但是，我拒不接纳，振作起精神来，把这种想法当做情绪低落来摆脱。尽情喝

① 亨伯湾（Humber），位于英国英格兰东部，赫尔出海处。

② 典出《圣经·新约·路加福音》第15章。

酒井和伙伴们混在一起，不久以后，就控制住了一次次毛病的发作——我把想回家的想法当做疾病。五六天以后，我像任何下定决心不愿受良心打扰的年轻人所能希望的那样，完全战胜了良心。但是，正因为这个，我还得经受一场考验。上帝在这样的情况下往往决定采取这样的手段，对我毫不宽恕。因为我要不是把这一回化险为夷认为是得到了解救的话，那下一个考验就一定会使咱们中间最顽劣、最强硬的家伙都承认考验危险，祈求天意的仁慈。

我们在海上航行了六天以后，进入雅茅斯^①港外的锚泊地带。我们本来不用在这儿停泊这么久的，而是乘着涨潮向河流的上游驶去，但风刮得太大了，我们待了四五天以后，风刮得更大了。然而，由于那片锚泊地带被认为同港口一样安全可靠，锚泊的位置又好，而我们的锚泊装置又很牢固，我们这些人没有一点心事，一点儿也不担心危险，而是按照海上生活的方式把时间花在休息和寻欢作乐上。但是第八天早晨，风变大了，刮起了可怕的大风暴，当时我开始看到甚至在那些经惯风浪的水手的脸上也出现了恐怖和惊讶的神情。船长虽然聚精会神地干着保全船只的事情，然而一会儿走进，一会儿走出他的在我隔壁的舱房，我可以听到他几次在低声对自己说“主啊，对我们发发慈悲吧，我们全都要玩儿完啦，我们全都要没命啦”诸如此类的话。在最初发生慌乱的时候，我处在浑浑噩噩的状态，一动不动地躺在一般水手住的舱房里，没法说自己是什么心情；我没法再像上次那样忏悔，我已经把那些忏悔之词明目张胆地踩在脚底下，硬下心来嗤之以鼻；我原以为死亡的痛苦已经过去，这一回也同上回一样，不会出事的。但是，正像我刚才说过的，等到船长走过我的身旁，说我们都将玩儿完的时候，我吓得没命了。我起身离开自己的舱房，向外看去。这样叫人惊恐的景象我有生以来还没有见过哩。一个个海浪比山还要高，每隔三五分钟就向我们撞来。在我还能向周围看的时候，我只看到形势险恶，危机重重，除此以外，别无所见。我们发现，两艘停泊在附近的船由于货装得多，吃水深，已经砍掉了船侧那些桅杆。这时我船上的人大声喊叫，原来停泊在离我们约莫一英里外的一艘船沉没了。又有两艘船经不住风吹浪打，已经走锚，正在身不由己地离开锚泊地带，向大海漂去，船上一根桅杆都没有了。那些小船倒应付得挺有办法，在海面上还不至于那么摇摆颠簸；有两三艘小船凭着一面撑杆帆，顺风航行，从我们的船旁经过，飞也似的驶去。

将近黄昏的时候，大副和水手长都求我们的船长让他们砍掉前桅，船长迟迟不愿同意。但是，水手长向他断言，要是他不愿砍的话，那么船就会沉没。他终于同意了。他们砍掉前桅以后，只剩下一根孤零零的主桅，可船摇晃得那么厉害，迫不得已他们把主桅也砍了，于是，甲板上平平坦坦，一根桅杆也没有了。

我只是一个初次出海的人，上一回只遇到了一点

儿风浪，就吓得丧胆亡魂，所以任何人都不难判断，我眼下处在怎样的心境中。但是，要是我能在多年后回想起当时我的心情的话，我心里最害怕的倒不是死亡，而是我表示过对出海的后悔，后来又回到最初恶劣地定出海的决心，这种害怕的程度十倍于对丧命的恐惧。这种想法加上对风暴的害怕，使我陷入一种没法用言辞表述的境地。但是，最糟糕的情况还没有来到，风暴持续着，来势那么猛烈，连那些老水手都承认，他们以前从来没有经历过比这更糟糕的。我们的船是艘好船，但是装了许多货，在海中不停地颠簸；水手们时不时地高声喊叫：船要泡汤了。我这个外行倒显示出有利的一面，我不懂得他们说的“泡汤”是什么意思，问了以后，才心里有数。然而，风暴是那么猛烈，我看到了一个不常见的景象：船长、水手长和一些比其他人有脑筋的人都在祈祷，而且随时在估计船会沉入海底。半夜里，我们已经受尽折磨了。有一个特地到下面去查看的人大叫起来，我们的船漏水了；另一个说底层舱里有四英尺积水。接着，所有的人都被叫去用水泵抽水。听到那话，我想，我的心停止跳动了。我原来坐在床边，向后退倒，倒在舱房里。不过，那些人弄醒了我，对我说，我虽然什么也不会干，跟别人一起抽水还是行的。我受到激励，走到水泵前，劲头十足地干起活来。大家在抽水的时候，船长看到几艘小运煤船：那些船经不住风暴的冲击，不得不浮动着，向海外漂去；它们将会靠近我们。船长下令开炮，发出船只失事的信号。我压根儿不懂得这是什么意思，大吃一惊，以为船身已经断裂，或者发生了什么可怕的事情。总之，我吃惊得摔倒在地，晕了过去。这是个人人都得考虑自己性命的时候，没有人关心我，或者我的下落。一个人走到水泵附近，用脚猛地把我的脚拨到一边，让我躺着，以为我死了。我过了好一会儿才醒过来。

我们不断地干活儿，但是底层船舱里的水位愈来愈高，明摆着船一定会沉没。尽管风暴稍微小一点儿了，然而船不可能在水面航行，让我们进入一个海港，所以船长继续开炮求救。我们前面一艘不大的海船顶住了风暴，冒险派出一艘小艇来援救。到了艇上以后，不管是他们，还是我们，都认为要登上他们自己的海船是万万不能的，所以大伙儿一致同意，且让小艇在水面漂着，另一方面，我们竭尽全力使它向岸边靠去。我们的船长答应他们，要是小艇撞在岸上，撞出了窟窿的话，他会向他们的船长赔偿的。就这样边划边漂，我们的小艇向北航行，几乎直到温特顿海岬^②才靠岸。

我们离开海船顶多不过一刻钟，就看到船沉下了，于是，我第一次知道船在海上泡汤是什么意思。我必须承认，水手们告诉我船在沉下去的时候，我几乎眼睛都没有向上看；因为我当时与其说是登上小艇的，倒不如说是被塞进了小艇。从那时候起，我的心可以说是停止了跳动，部分是由于对眼前的危险景象的担忧，部分是由于对以往的遭遇和我还会遇上什么事

① 雅茅斯（Yarmouth），又名大雅茅斯，英国英格兰东部港市。

② 温特顿海岬（Winterton Ness），在英国英格兰诺福克郡海滨。